

ПЕРЕВОДНАЯ ЛИТЕРАТУРА СЛАВЯНСКОГО СРЕДНЕВЕКОВЬЯ

Введение

Светлина Николова

В эпоху Средневековья переводная литература занимала большую часть рукописной традиции славянских народов. Переводы осуществлялись главным образом с греческого языка на основе византийских текстов, но существовали и переводы с латинских и еврейских текстов. Это утверждение, конечно, относится только к переводной литературе южных и восточных славян, однако, среди славян западного региона все больше и больше для переводов использовались латинские тексты, а в некоторых случаях появлялись и гибридные тексты, сохранившие и черты первоначальных переводов с греческого. Среди западных славян переводы осуществлялись главным образом на основе латинских текстов. Таким образом был составлен в течение веков огромный корпус переводов.

До сих пор этот корпус изучался довольно детально. Несмотря на это, по причине его огромного объема, остается огромное количество неисследованных текстов и ряд спорных вопросов.

Конечно, в начале этого процесса, который длится уже две столетия (если не считать более ранние работы, в которых уже можно наблюдать некоторые элементы научного исследования Нового времени), было необходимо в первую очередь выявить переводные произведения. В соответствии с этой целью внимание сосредоточивалось на анализ отдельных переводов и на характерные черты каждого из них. Пред учеными стояли задачи выявления оригинальных текстов и необходимость опубликовать переводов, анализировать отношения между текстом перевода и текстом иноязычного источника (что касается преимущественно лингвистических проблем). Было начато изучение рукописной традиции соответствующих переводов и взаимоотношения между обнаруженными списками, а иногда делались попытки определить, насколько это возможно, в какой степени известные списки отражают текст самого перевода.

В дальнейшем, вместе с расширением корпуса источников, быстро расширились и возможности изучения переводов, применялись новые точки зрения и новые методы анализа. Проводились сравнения между способами переводить произведения одной жанровой группы, и произведения, принадлежащие к другим жанрам, изучались особенности переводов одного и того же жанра, выделялись сходства и различия между переводами в зависимости от времени возникновения перевода, указывалось на зависимость перевода от его связи с богослужебной и церковной практикой или со светской литературой, делались попытки определить авторство перевода в случаях, когда он распространялся анонимно в широком географическом регионе, а также и место его возникновения. Было установлено, что в эпоху Средневековья переводы представляют собой феномен, различный от того, что в Новое время считается переводом. Очень часто в сочинения, считавшиеся оригинальными, включались переводные части без всякого указания на автора или даже намека, что эти части принадлежат другому автору. Появлялись компилятивные произведения, в которых оригинальные тексты сочетались с текстами иностранных авторов, но в довольно переработанном виде. Все произведения средневековой славянской переводной литературы распространялись в рукописной традиции вместе с оригинальными

текстами в одних и тех же книгах определенного типа, очень часто без указания на имя автора или с неправильными авторскими именами. Таким образом, вместе с расширением корпуса известных славянских сочинений, все больше и больше усложнялся процесс установления авторства текстов и источников переводов, компиляций и оригинальных сочинений, в которых вкраплены в различной степени части переводных текстов различного характера и в различном виде. Выделялись переводческие школы, работавшие в различных регионах и различных эпохах и их зависимости как от общих условий развития книжности и литературы эпохи, так и от уровня знаний переводчиков в самой скриптории. Внимание уделялось также и на теоретические взгляды на принципы перевода, засвидетельствованные еще со времени оформления первого корпуса славянских переводов в последней четверти IX-го/начале X в. Выделялись также и теоретические взгляды на перевод, практически отразившиеся в различные типы славянских текстов. Была исследована практика появления нескольких переводов одного и того же сочинения и причины этого. Не раз анализировалось влияли ли переводы и каким образом на развитие оригинальной письменности, литературы и книжного языка славян.

Выяснилось, что как выбор сочинений для перевода, так и само оформление его корпуса зависели в большой степени как от общественного развития славянских народов, так и от их конфессиональной принадлежности к различным христианским деноминациям. Стало ясно, что в эпоху Средневековья переводная литература занимала большую часть рукописной традиции славянских народов. Этот феномен подлежал осмыслению и привел к появлению нескольких теорий, которые объясняли его возникновение в самом начале оформления первоначального корпуса славянской книжности в последней четверти IX-го/начале X в. Первая утверждала, что в этом периоде была оформлена общая для православных славян литература-посредница, наднациональная по своим характеристикам, которая была трансплантирована потом в православной книжности и составлена по большей части именно из переводов. Вторая, тоже основанная на фактическое разделение славянской письменной культуры после этой эпохи до Реформации на т.наз. *Slavia Romana* и *Slavia Orthodoxa*, пошла дальше этой гипотезой. Согласно ее, нужно разграничить „кирилло-мефодиевскую культуру“ времени Моравской миссии от „после-кирилло-мефодиевской культуры“, которая возникла после этого периода и являлась эпохой, когда возникла т. наз. *Slavia Orthodoxa*. Литература и письменная культура, появившиеся именно в этой второй эпохе, не ограничились ролей посредниц для других православных славянских письменных культур, а стали первичным источником моделей, создали схемы и служили образцом для православных славянских литератур до эпохи Нового времени.

Таким образом, в настоящее время уже существует огромный по своему объему корпус публикаций, в котором рассматривается проблематика, связанная с переводной литературой Славянского средневековья. Но без особого труда можно констатировать, что исследовательский процесс развивается в двух направлениях, в которых почти или совсем отсутствуют точки соприкосновения. Среди народов, связанных с латинской письменной культурой, оформился корпус своих переводов, сильно отличающийся по своему составу от корпуса переводов, возникших в среде православных славян. Кроме того, несомненно по причине различных темпов общественного развития западных славян, с одной стороны, и южных и восточных славян, с другой, эпоха Средневековья закончилась в западнославянском регионе намного раньше, уже в эпоху Реформации. Среди православных славян она длилась в некоторых случаях даже до XVIII в. Этот факт не мог не повлиять и на переводную литературу во всех ее параметрах и на особенности ее изучения с разных точек зрения. Конечно, в этих процессах наблюдаются и многие специфические особенности

переводной литературы для каждого славянского народа. К сожалению, до сих пор переводы, возникшие в этих двух славянских регионах, уверенно продолжают исследоваться совсем отдельно и пока не наблюдаются никакие масштабные публикации найти какие-то общие черты переводов и способов их изучения. Причину такого состояния исследований можно увидеть, вероятно, в тенденции все больше и больше развить тесную специализацию славистов в двадцатом веке и анализировать в детали частные вопросы, теряя при этом возможность увидеть общую картину и ситуировать в ней результаты анализа частных вопросов, которые теперь дают гораздо более надежные ответы чем в XIX в., как и возможность включить их в более широкие обобщения.

Так или иначе, хотя изучение переводной литературы Славянского средневековья уже имеет замечательные достижения, все-таки остается еще широкое поле для новых исследований. Достаточно сказать только, что несмотря на все усилия в этом направлении, корпус этой литературы продолжает пополняться неизвестными и до сих пор переводами, продолжается и выявление рукописной традиции переводов, задачи, которые решали еще первые ученые, изучавшие средневековую славянскую переводную литературу.

Несомненно, цель нашего блока не может быть ни заполнить все пробелы исследований переводной литературы, ни определить круг вопросов, которые нужно изучать в будущем. Как можно увидеть, доклады в блоке сосредоточены на три важные жанровые группы: на библейские переводы, житийную литературу и т. наз. риторические сочинения. На их основе, по-моему, можно обсудить более или менее детально несколько вопросов: 1. Влияли ли переводы и каким образом на развитие оригинальной письменности, литературы и книжного языка; 2. Какие факторы влияли на изменения в составе и значения переводной литературы в различных исторических условиях и в различных исторических периодах; 3. Существуют ли, и если существуют, какие точки соприкосновения между переводами с греческого и с латинского можно выявить; 4. На какие спорные вопросы было бы желательно сосредоточить внимание исследователей; 4. Какие возможности и перспективы существуют теперь для изучения переводной литературы Славянского средневековья, в частности существуют ли возможности для сопоставительного исследования славистами переводной литературы Славянского средневековья с переводами неславянских народов Европы, вопрос, пока совсем неразработанный в славистике.